



**HAL**  
open science

**Boccace, "Le Decameron", traduction d'Antoine Le Maçon, Rouen, Thomas Daré, 1603, et "Il Decamerone", Londres (Paris, Laurent Prault), 1757.**

Anne Robin

► **To cite this version:**

Anne Robin. Boccace, "Le Decameron", traduction d'Antoine Le Maçon, Rouen, Thomas Daré, 1603, et "Il Decamerone", Londres (Paris, Laurent Prault), 1757.. 2013, p.21. hal-01399459

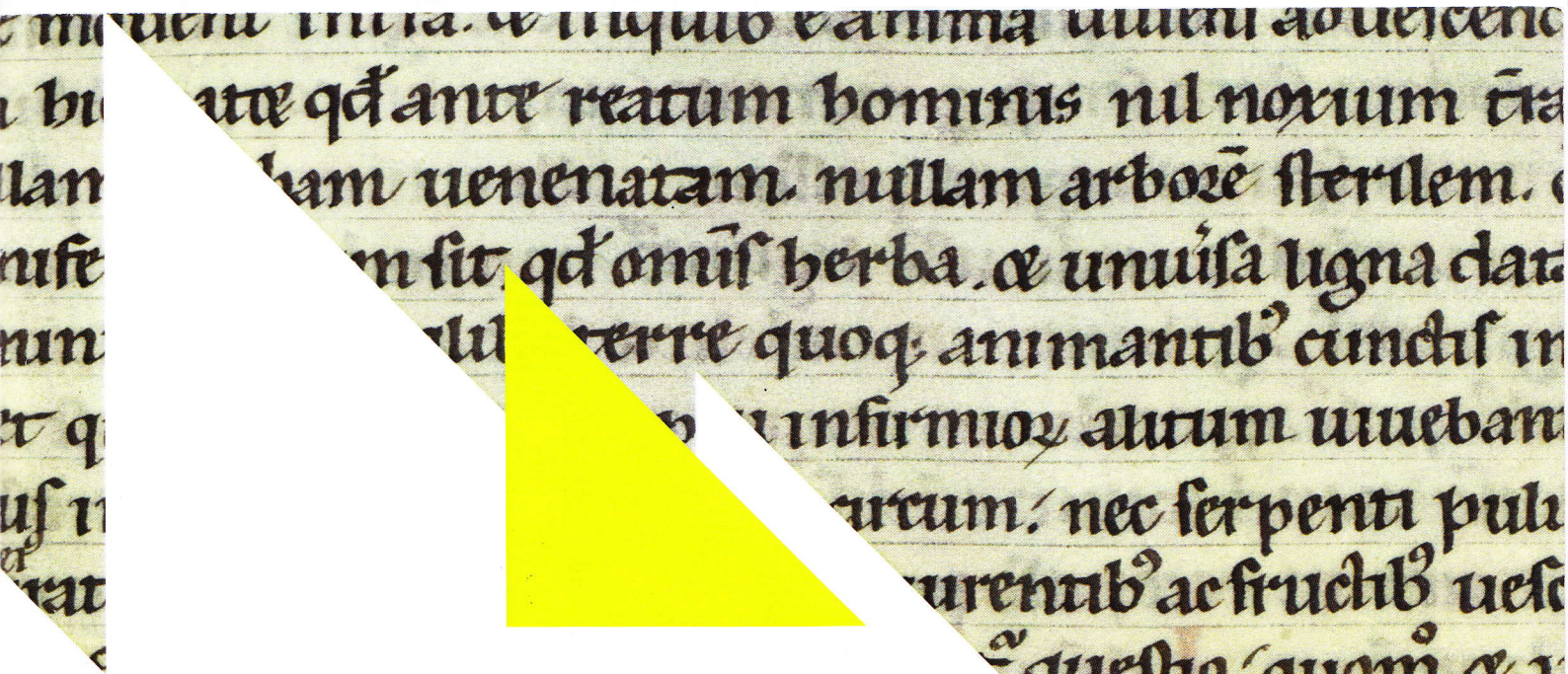
**HAL Id: hal-01399459**

**<https://hal.univ-lille.fr/hal-01399459v1>**

Submitted on 18 Nov 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

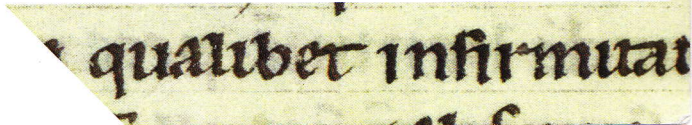
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# 13 LIVRES 26 REGARDS ET PLUS ENCORE...

---

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE CENTRALE  
UNIVERSITÉ LILLE 3



Université Lille 3  
Journées européennes du patrimoine 2013

13 livres / 26 regards et plus encore...

Exposition d'ouvrages anciens  
Bibliothèque universitaire centrale  
du 14 septembre au 4 octobre  
catalogue coordonné par Cécile Martini

Villeneuve d'Ascq  
2013





---

## TABLE DES MATIÈRES

• Raban Maur, <i>Commentaires sur la Genèse</i> . Christian Heck / Isabelle Westeel.....	p. 7
• <i>Heures à l'usage de Rome</i> . Christian Heck / Emilie Fréger.....	p. 9
• Barthélemy l'Anglais, <i>livres IV à VI du Livre des Propriétés des choses</i> . Marie-Madeleine Castellani / Cécile Martini.....	p. 11
• Pétrarque, <i>Œuvres</i> . Roland Béhar / Cécile Martini.....	p. 13
• Virgile, <i>Opera Vergiliana</i> . Séverine Clément-Tarantino / Cécile Martini.....	p. 15
• <i>Biblia (...) Die gantze Heilige Schrifft</i> , traduction de Martin Luther. Elsa Kammerer / Cécile Martini.....	p. 17
• Giovanni Francesco Pugnatore, <i>Origine del nobilissimo ordine del Tosone</i> . Roland Béhar / Cécile Martini.....	p. 19
• Boccace, <i>Le Décaméron</i> , traduction française d'Antoine Le Maçon (1603) et <i>Il Decamerone</i> , édition en italien (1757). Anne Robin / Sandrine Dufresne.....	p. 21
• Sources historiques et histoire régionale : Balderic, <i>Chronicon Cameracense et Atrebatense</i> , .....	p. 23
• Jean Buzelin, <i>Histoire de la famille de S. Evrard (...)</i> , .....	p. 25
• Louis de Bonnaire, <i>la Vérité de l'histoire de l'église de S. Omer et son antériorité sur l'abbaye de S. Bertin</i> . Charles Mériaux, Jean-Charles Bédague / Isabelle Westeel.....	p. 27
• Etienne de Flacourt, <i>Histoire de la grande isle de Madagascar, avec une relation de ce qui s'est passé ès années 1655, 1656 et 1657 (...)</i> . Jean-Michel Wachsberger / Isabelle Westeel.....	p. 29
• <i>Le Journal des sçavans</i> . Joachim Schöpfel / Anne Morenville.....	p. 31
• Peter C. Hooft, <i>Nederlandsche Historien</i> . Philippe Noble / Isabelle Westeel.....	p. 33
• Pierre Bayle, <i>Dictionnaire historique et critique</i> . Marc Parmentier / Laetitia Bossart.....	p. 35
• Jean-Baptiste Coquereau, <i>Mémoires concernant l'administration des finances sous le ministère de M. l'abbé Terrai, contrôleur général</i> . Marie-Laure Legay / Sandrine Berthier.....	p. 37
• Jean-Baptiste Jacobs, <i>Ecole pratique des accouchemens</i> . Marie-Laure Legay / Sandrine Berthier.....	p. 39
• Charles Dickens, <i>Die Pickwickier</i> . Christine Huguet / Françoise Tayara.....	p. 41
• Charles Dickens, <i>The Old curiosity shop</i> . Christine Huguet / Françoise Tayara.....	p. 43
• Victor Place, <i>Ninive et l'Assyrie</i> . Denis Lacambre / Christophe Hugot.....	p. 45
• Le fonds de la <i>Frontbuchhandlung</i> de Lille. Martine Benoit / Florence Danel.....	p. 47
• Reginald George Stapledon, <i>Disraeli and the new age</i> . Philippe Vervaecke.....	p. 49



LE  
DECAMERON  
DE M. IEAN  
BOCACE FLO-  
RENTIN.

TRADUIT D'ITALIEN EN  
Francois par M. Antoine le Maçon,  
Conseiller du Roy, & Tresorier  
de l'extraordinaire de  
ses guerres.

Reueu, corrigé & augmenté outre les  
precedentes impressions.



ROVEN,

Chez THOMAS DARE', tenant sa  
boutique au bas des degrez du Palais.

1603





**BOCCACE,**

*Le Décaméron*, traduction d'Antoine Le Maçon, Rouen, Thomas Daré, 1603, cote A-1879  
*Il Decamerone*, Londres [Paris, Laurent Prault], 1757, cote A-1844

8

Le *Décaméron*, livre de nouvelles que compose Jean Boccace (1313-1375) au lendemain de la Grande Peste, a un succès immédiat auprès de la bourgeoisie florentine qui, non contente de le faire copier par des copistes professionnels, se met elle-même à la tâche. Le succès s'étend, gagnant Paris où se trouvent neuf des soixante manuscrits italiens ayant résisté au temps, et où, en 1414, L. de Premierfait réalise pour le duc de Berry la première traduction française. Lue pendant cent trente ans, mais altérée par les copies qui occupent désormais les bibliothèques seigneuriales, puis réécrite par A. Vérard lorsqu'il l'imprime, elle s'est à ce point éloignée du texte italien que Marguerite de Navarre – lectrice idéale d'un livre dédié aux dames – commande une nouvelle traduction à A. Le Maçon. La première édition de 1545, un in-folio, est suivie d'une deuxième, un in-octavo moins coûteux, en 1548, dans laquelle le « très expert Maçon » veille déjà à défendre la moralité du livre, ajoutant au titre-résumé qui précède chaque nouvelle, une indication sur le type d'enseignement qu'il en faut tirer. C'est le texte de cette deuxième édition que reproduit, comme tous les imprimeurs pendant plus de deux siècles, le rouennais T. Daré dans notre *Décaméron* de 1603, réduisant encore les dimensions du livre qui devient ainsi une petite bible maniable et plus économique. L'imprimeur parisien Prault, feignant par prudence d'éditer à Londres en 1757 le présent *Decamerone* italien puis le *Décaméron* de Le Maçon, propose un autre type de lecture. Ses luxueuses éditions de bibliothèque comptent cinq volumes dans lesquels journée et nouvelle sont illustrées de dessins de Gravelot, Boucher, Eisen et Cochin faits pour l'occasion. Les gravures modernisent des textes dont la langue et le référent sont anciens et guident le choix du lecteur du 18<sup>e</sup> siècle... parfois vers la lecture que La Fontaine a faite de Boccace au 17<sup>e</sup> siècle : la Bartholomé de Gravelot (II. 10) tente ainsi d'attirer vers elle son vieux mari occupé à lui enseigner le calendrier de l'abstinence, là où celle du texte se consume de la grave maladie qui atteint ceux qui ne peuvent satisfaire leur éros.

**Anne Robin**